Les titres francophones de la téléréalité

Musique

Le développement des émissions de téléréalité musicale m'a porté à établir le classement des dix titres de langue française les plus réinterprétés dans les émissions non francophones du programme le plus connu au monde : *The Voice.*

Comme critères de sélection des chansons, j'ai retenu d'une part celles que les candidats locaux non francophones ont présentées intégralement en français lors de la première étape de la compétition musicale des émissions, d'autre part interprétées au moins dans deux pays non francophones. Ce classement a été établi à la fois selon le nombre de pays dans lequel la chanson a été réinterprétée et celui des candidats par pays qui l'ont choisie. Les titres des **chanteuses à voix**[1], particulièrement d'Édith Piaf, y sont **prépondérants**[2].

1. *La vie en rose* (1945) d'Édith Piaf, chanteuse **dotée**[3] d'une voix saisissante, est considérée comme l'**incarnation**[4] de la chanson française à l'international. Ce titre emblématique a été choisi par les candidats du plus grand nombre et de variété de pays : de Russie, du Chili, d'Ukraine, du Vietnam, de Roumanie et d'Équateur.

2. *Je suis malade* (1994) dans la version de la Belgo-Canadienne Lara Fabian, chanteuse connue pour la charge émotionnelle de sa voix. Regardez son interprétation lors d'un concert à Moscou en 2010 (https://www.youtube.com/watch?v=El1aaRT5S2M). Les candidats de la Russie (deux), de l'Albanie, de la Croatie et de la Roumanie ont opté pour ce titre.

3. *Je t'aime* (1997), autre morceau de Lara Fabian. Les candidats de la Russie (également deux), de la Roumanie, de l'Ukraine et de la Grèce l'ont choisi.

4. *Je veux* (2010), titre de jazz manouche de la chanteuse Zaz, a été retenu par les candidats de la Turquie (deux), de l'Allemagne, de l'Espagne et de la Roumanie.

5. *Dernière danse* (2013), titre pop aux sonorités orientales de la chanteuse Indila, est celui de la vidéo musicale de la chanson féminine francophone la plus visionnée (https://www.youtube.com/watch?v=K5KAc5CoCuk). Les candidats de la Grèce, de la Roumanie, de l'Albanie et de l'Azerbaïjan ont opté pour lui.

6. *Non je ne regrette rien* (1960), d'Édith Piaf, a été choisi par les candidats de la Roumanie, du Portugal et de l'Ukraine. Sa réinterprétation a été particulièrement appréciée en Russie : le morceau a remporté la première édition de la version russe de l'émission en 2012.

7. *Padam, padam* (1951), d'Édith Piaf. Deux candidats de la Grèce et de l'Ukraine l'ont retenu.

8. *La bohème* (1965), titre emblématique **empreint**[5] de poésie du chanteur français le plus connu au monde, Charles Aznavour, a été présenté par les candidats de la Turquie et de la Roumanie. Dans ce pays, cette chanson a remporté la septième édition de la version locale de l'émission en 2017.

9. *Milord* (1959), d'Édith Piaf. Les candidats de la Russie ainsi que de la Roumanie l'ont choisi.

10. *Mon mec à moi* (1988), morceau de la chanteuse à la voix puissante et rauque Patricia Kaas, a été retenu par les candidats de l'Ukraine ainsi que de la Roumanie.

Ces chansons confirment dans leur réinterprétation l'intérêt que suscite la chanson de langue française en tant que telle à l'international, particulièrement en Roumanie, en Ukraine et en Russie.

© Universal Music — Wikipotret

Deux réinterprétations récentes présentent de nouvelles perspectives pour la chanson francophone. D'une part en faveur de l'élargissement des genres musicaux avec la réinterprétation du titre house *Papaoutai* (2013) du chanteur belge Stromae lors de la troisième édition de la version enfants du programme *The Voice* en Ukraine en 2016. La vidéo musicale du morceau est celle de la chanson en français la plus visionnée (https://www.youtube.com/watch?v=oiKj0Z_Xnjc). Perspectives d'autre part territoriales : en 2017, le chanteur Dimash Kudaibergenov, du Kazakhstan, pays bilingue kazahk-russe, s'est intéressé à la réinterprétation du titre *SOS d'un terrien en **détresse***[6] (2004) dans la version du chanteur à la **tessiture**[7] très élevée Grégory Lemarchal, connu pour sa capacité de modulation vocale, et populaire en Russie (https://www.youtube.com/watch?v=c_u o I A 8 H W l o).

Dimash Kudaibergenov l'a présenté lors de la première édition de l'émission de téléréalité musicale chinoise dénommée *Geshou* (« Chanteur ») en 2017. Il a obtenu la deuxième place, marquant le potentiel de la chanson de langue française dans ce pays.

Jean-Claude **Amboise**
Docteur en droit
Avocat au barreau de Paris
Intervenant en droit de la culture

Lexique

1. chanteuses à voix : *chanteuses dont la voix constitue la caractéristique essentielle*
2. prépondérants (adj. m.p.) : *très importants*
3. dotée (adj. f.s.) : *qui a, qui possède*
4. incarnation (n. f.s.) : *représentation*
5. empreint (adj. m.s.) : *plein, rempli*
6. détresse (n. f.s.) : *danger*
7. tessiture (n. f.s.) : *ensemble des notes qui peuvent être produites par un(e) chanteur(-se)*